

INHALTSVERZEICHNIS

0. Vorwort	11
1. Einführung	13
1.1 Sprachverwendung der Mennoniten	14
1.1.1 Die Sprache in der Kirche	14
1.1.2 Die Sprache in den Schulen	15
1.1.3 Die Sprache in der Öffentlichkeit	19
1.1.4 Einschätzung, Möglichkeiten und Perspektiven	23
1.2 Zusammenfassung	26
1.3 Aufgabenstellung	28
2. Methodik	34
2.1 Methodik und Arbeitsschritte	34
2.1.1 Die Wortliste und ihre Präsentation	34
2.1.2 Eine Sonntagsschulstunde in der Blumenau-Gemeinde	38
2.2 Technische Erläuterungen	40
2.2.1 Die phonetischen Zeichen	40
2.2.2 Abkürzungen	41
3. Die Wortliste	43
3.1 Synopsis	43
3.1.1 wgm. a	43
3.1.2 wgm. e	58
3.1.3 wgm. i	66
3.1.4 wgm. o	74
3.1.5 wgm. u	81
3.1.6 wgm. â	90
3.1.7 wgm. ê	93
3.1.8 wgm. î	94
3.1.9 wgm. ô	97
3.1.10 wgm. û	100
3.1.11 wgm. ai	103
3.1.12 wgm. au	106
3.1.13 wgm. eu	109

3.2	Kommentierung der Wortgruppen	112
3.2.1	wgm. a	113
3.2.2	wgm. e	134
3.2.3	wgm. i	145
3.2.4	wgm. o	157
3.2.5	wgm. u	167
3.2.6	wgm. â	181
3.2.7	wgm. ê	186
3.2.8	wgm. î	189
3.2.9	wgm. ô	194
3.2.10	wgm. û	199
3.2.11	wgm. ai	202
3.2.12	wgm. au	206
3.2.13	wgm. eu	210
3.3	Neuordnungen	214
3.4	Statistische Darstellung	216
3.4.1	Wgm. Phoneme: Kurzvokale(in offener Silbe), Langvokale und Diphthonge	217
3.4.1.1	wgm. a-x	217
3.4.1.1.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	217
3.4.1.1.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	218
3.4.1.2	wgm. e-x	219
3.4.1.2.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	219
3.4.1.2.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	220
3.4.1.3	wgm i-x	221
3.4.1.3.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	221
3.4.1.3.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	222
3.4.1.4	wgm. o-x	223
3.4.1.4.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	223
3.4.1.4.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	224
3.4.1.5	wgm. u-x	225
3.4.1.5.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	225
3.4.1.5.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	226
3.4.1.6	wgm. â	227
3.4.1.6.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	227
3.4.1.6.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	227
3.4.1.7	wgm. ê	228
3.4.1.7.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./ Bl.)	228
3.4.1.7.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./ Kl.)	228

3.4.1.8	wgm. ï	229
3.4.1.8.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	229
3.4.1.8.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	229
3.4.1.9	wgm. ô	230
3.4.1.9.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	230
3.4.1.9.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	230
3.4.1.10	wgm. û	231
3.4.1.10.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	231
3.4.1.10.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	231
3.4.1.11	wgm. ai	232
3.4.1.11.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	232
3.4.1.11.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	232
3.4.1.12	wgm. au	233
3.4.1.12.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	233
3.4.1.12.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	233
3.4.1.13	wgm. eu	234
3.4.1.13.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	234
3.4.1.13.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	234
3.4.2	Wgm. Phoneme: Kurzvokale (in geschossener Silbe)	235
3.4.2.1	wgm. a	235
3.4.2.1.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	235
3.4.2.1.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	236
3.4.2.2	wgm. e	237
3.4.2.2.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	237
3.4.2.2.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	238
3.4.2.3	wgm. i	239
3.4.2.3.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	239
3.4.2.3.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	240
3.4.2.4	wgm. o	241
3.4.2.4.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	241
3.4.2.4.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	242
3.4.2.5	wgm. u	243
3.4.2.5.1	Altkolonie / Blumenau (Alt./Bl.)	243
3.4.2.5.2	Sommerfeld / Kleingemeinde (So./Kl.)	244
3.5	Statistische Gesamtdarstellung	245
3.6	Auswertung der Statistik	246
3.6.1	Altkolonie	247
3.6.2	Blumenau	247
3.6.3	Sommerfeld	248
3.6.4	Kleingemeinde	248

3.7	Ergebnisse der Darstellungen	248
3.7.1.1	Die Wortliste	248
3.7.1.2	Die Informanten	249
3.7.1.3	Die Methode	250
3.7.1.4	Die Kurzvokale in geschlossener Silbe	252
3.7.2	Zusammenfassung	252
4.	<i>Sonntagsschulstunde</i>	253
4.1	Transkription	253
4.2	Sprachanalyse	267
4.2.1	Angaben zur Situation	267
4.2.2	Die Verwendung verschiedener Sprachen	267
4.2.2.1	Verwendung des Niederdeutschen	268
4.2.2.2	Verwendung des Hochdeutschen	274
4.2.2.3	Verwendung des Spanischen	276
4.2.2.4	Verwendung des Englischen	278
4.2.3	Statistische Übersicht	280
4.3	Zusammenfassung	281
5.	<i>Ausblick</i>	282
	Literaturverzeichnis	285
	Anhang	293
A 1.	<i>Übersetzungen</i>	293
A 1.1	Übersetzung der Sonntagsschulstunde in der Blumenau-Gemeinde vom 27.07.1986. Hier: Kap. 4.1	294
A 1.2	Mennonitischer Katechismus; 3. Hauptstück. 5. Kap. 3. Abt. 18. Frage	305
A 1.3	Lied: Von Mexiko nach Paraguay. Von Helen Fröse	306
A 1.4.1	Dee Schowanacksovend. Nacherzählt von Elena Krahn	309
A 1.4.2	Hochdeutsche Übersetzung	310
A 2.	<i>Niederdeutsche Texte in der 'Menno-Zeitung von Mexiko'</i>	311
A 2.1	Menno-Zeitung von Mexiko. 1. Jg. Nr. 5, v. 03.02.87. S. 10. Rubrik: Tafelaustausch	311

A 2.2	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 9, v. 05.05.87.	
	S. 2. Rubrik: En onsi Sproak...	312
A 2.3	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 12, v. 25.06.87.	
	S. 2 u. 6. Rubrik: En onsi Sproak...	313
A 2.4	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 13, v. 09.07.87.	
	S. 2. Rubrik: En onsi Sproak...	315
A 2.5	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 13, v. 09.07.87.	
	S. 8. Rubrik: En onsi Sproak...	315
A 2.6	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 14, v. 05.08.87.	
	S. 2 – 3. Rubrik: En onsi Sproak...	316
A 2.7	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 16, v. 08.09.87.	
	S. 2. Rubrik: En onsi Sproak...	317
A 2.8	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 20, v. 10.11.87.	
	S. 1 u. 3. Rubrik: En onsi Sproak...	318
A 2.9	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 20, v. 10.11.87.	
	S. 2. Welkom trig von Kaunadau	319
A 2.10	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 20, v. 10.11.87.	
	S. 3. Zum 31. Oktober	321
A 2.11	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 22, v. 14.12.87.	
	S. 2 – 3. Liebe macht Weihnachten	322
A 2.12	Menno-Zeitung von Mexiko. 1.Jg. Nr. 23, v. 12.01.88.	
	S. 2 – 3. Rubrik: En onsi Sproak...	325
A 2.13	Menno-Zeitung von Mexiko. 2.Jg. Nr. 6, v. 07.07.88.	
	S. 2. Rubrik: En onsi Sproak...	326
A 2.14	Menno-Zeitung von Mexiko. 2.Jg. Nr. 17 u. 18, v. 23.01.89. S. 2. Rubrik: En onsi Sproak...	327
A 2.15	Menno-Zeitung von Mexiko. 2.Jg. Nr. 17 u. 18, v. 23.01.89. S. 2. 'Tooschulten'. Verdient der Schullehrer nur[,] was mit Nummern bezeichnet werden kann?	328
A 2.16	Menno-Zeitung von Mexiko. 2.Jg. Nr. 23, v. 22.04.89.	
	S. 8. Rubrik: Für Haus und Herd	330
A 2.17	Menno-Zeitung von Mexiko. 3.Jg. Nr. 1, v. 03.06.89.	
	S. 2. Rubrik: Briefe	331
A 2.18	Menno-Zeitung von Mexiko. 3.Jg. Nr. 3, v. 18.07.89.	
	S. 2. Rubrik: Zitat der Woche...	332
A 2.19	Menno-Zeitung von Mexiko. 3.Jg. Nr. 3, v. 18.07.89.	
	S. 2 u. 9. Rubrik: En onsi Sproak... Dee Akaarbeit.....	332
A 2.20	Menno-Zeitung von Mexiko. 3.Jg. Nr. 7, v. 27.10.89.	
	S. 2(a). Rubrik: Zitat der Woche...	334